

УДК 811.11-112

DOI 10.51955/2312-1327_2021_3_181

АББРЕВИАЦИЯ КАК СПОСОБ НОМИНАЦИИ ПОНЯТИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ОБЛАСТИ ЗНАНИЯ (на материале терминологических сокращений по немецкой диалектологии)

*Инна Валерьевна Сенина,
orcid.org/0000-0001-7371-2170,
кандидат филологических наук
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
ул. Лермонтова, 83
Иркутск, 664074, Россия
innasenina@bk.ru*

*Наталья Игоревна Мокрова,
orcid.org/0000-0002-1444-5567,
кандидат филологических наук
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
ул. Лермонтова, 83
Иркутск, 664074, Россия
mokrovan@rambler.ru*

*Наталья Сергеевна Новолодская,
orcid.org/0000-0002-4685-9967,
старший преподаватель
Восточно-Сибирский институт Министерства внутренних дел
Российской Федерации,
ул. Лермонтова, 110
Иркутск, 664074, Россия
indigos@mail.ru*

Аннотация. На примере сокращённых вариантов терминов в области диалектологии немецкого языка в статье рассматриваются основные теоретические вопросы и тенденции развития процессов аббревиации. Изучаются подходы к толкованию терминов «аббревиатура» и «сокращение» в отечественной и зарубежной литературе. Наряду с выделением и описанием основных видов сокращений исследуются проблемы аббревиатурной омонимии и аббревиатурной синонимии. Наименования территориальных диалектов, в частности, их краткие формы, определяются как номенклатурные обозначения, которые не являются непосредственно терминами, но являются неотъемлемой частью диалектологии и поэтому относятся к терминологическому полю дисциплины. С точки зрения становления, развития и закрепления в употреблении кратких форм терминов выделены авторские, контекстуальные, отраслевые и общеупотребительные аббревиатуры.

Ключевые слова: диалектология, диалект, терминоведение, терминология, термин, понятие, сокращение, аббревиатура.

ABBREVIATION AS A WAY OF CONCEPT NOMINATION IN THE SPECIAL AREA OF KNOWLEDGE (on the material of terminological abbreviations of German dialectology)

*Inna V. Senina,
orcid.org/0000-0001-7371-2170,
Ph.D. in Philology
Irkutsk National Research Technical University,
83, Lemontova
Irkutsk, 664074, Russia
innasenina@bk.ru*

*Natal'ya I. Mokrova,
orcid.org/0000-0002-1444-5567,
Ph.D. in Philology
Irkutsk National Research Technical University,
83, Lemontova
Irkutsk, 664074, Russia
mokrovan@rambler.ru*

*Natal'ya S. Novolodskaya,
orcid.org/0000-0002-4685-9967,
senior lecturer
East Siberian Institute of the MIA of Russia,
110, Lermontova
Irkutsk, 664074, Russia
indigos@mail.ru*

Abstract. On the example of abbreviated versions of terms in the field of dialectology of the German language, the article dwells the issue on the main theoretical topics and trends in the development of abbreviation processes. Approaches to the interpretation of the terms "abbreviation" and "shortening" in domestic and foreign literature are being studied. Along with the identification and description of the main types of abbreviations, the problems of abbreviated homonymy and abbreviated synonymy are considered. The names of territorial dialects, in particular, their short forms, are defined as nomenclature designations that are not directly terms but are an integral part of dialectology and therefore belong to the terminological field of the discipline. From the point of view of the formation, development, and consolidation in the use of short forms of terms, the author's, contextual, disciplinary, and common abbreviations are highlighted.

Keywords: dialectology, dialect, terminology science, terminology, term, concept, abbreviation, shortening.

Введение

Развитие науки, как и научной терминологии, требует не только удачной номинации новых понятий, но и уточнения имеющихся терминологических единиц, которые в силу динамики своего развития способны менять объём значения. Введение уточняющих терминологических элементов приводит к образованию сложных слов и многокомпонентных словосочетаний, что порой является неудобным для коммуникации специалистов. Двойственная природа научного знания заключается в том, что, создавая и употребляя длинные терминосочетания, учёные стремятся «конденсировать» имеющуюся в них информацию и передать её в краткой форме без ущерба для данных. Целью данной статьи является систематизация, упорядочивание и выявление

тенденций в процессах аббревиации на примере сокращений в области диалектологии немецкого языка.

Материалы и методы

Материалом исследования являются немецкие научные тексты по диалектологии, опубликованные в период с 1732 по 2020 г. Методологическая основа включает в себя применение методов сопоставительного, типологического и контекстуального анализа. Системный подход даёт возможность изучения основных видов сокращений и тенденций их развития.

Дискуссия

Основной причиной возникновения и употребления сокращённых вариантов термина является намерение автора передать объём информации максимально лаконично. Немецкие лингвисты выделяют определённые «границы» (Fassetten) языковой экономии:

1) потребность сокращения «артикуляционной трудоёмкости» (Artikulationsaufwand) или «минимизация кодированной информации», которая основана на передаче информации по возможности более лаконичными средствами;

2) потребность «минимизации декодированной информации», состоящей в способности лаконичных средств передать достаточный объём информации;

3) потребность передать информацию максимально точными дефинированными понятиями;

4) потребность экономии текста выражается в употреблении одних и тех же лексических средств в разных контекстах [Best, 2007, S. 60].

Одним из важных способов оптимизации процесса коммуникации является аббревиация. Вслед за В.А. Татариновым мы будем понимать под аббревиацией терминов «особый способ терминообразования, заключающийся в построении усеченных вариантных терминов на основе исходных протяженных терминологических единиц» [Татаринов, 2000, с. 10]. Синонимично термину *аббревиация* как процессу построения кратких форм употребляется слово *сокращение*.

Вопросу сокращения общеязыковых, в частности, терминологических единиц и их классификации посвящено большое количество фундаментальных исследований. Однако несмотря на это среди учёных до сих пор нет единства относительно употребляемой терминологии и типологических исследований. Так, В.М. Лейчик не относит усечённые термины к аббревиатурам: «От аббревиации следует отличать усечение однословных лексических единиц, в том числе терминов» [Лейчик, 2007, с. 55]. Другую точку зрения мы находим в работах С.В. Гринёва-Гриневича, который относит аббревиатуры к разряду производных терминов (наряду с композитными и эллиптическими образованиями) и выделяет следующие подвиды аббревиатур:

– сложносокращённые термины, образованные сложением частей слов и целых слов;

- сложноусеченные термины, образованные сложением начальных частей (усечений) слов;
- телескопические термины, образованные сложением начальной части первого слова и конечной части второго слова исходного словосочетания;
- акронимные термины, образованные сложением начальных букв и/или звуков слов исходного словосочетания [Гринёв-Гриневиц, 2008, с. 60].

В словаре О.С. Ахмановой мы находим следующее определение термина аббревиатура: «1. Слово, составленное из сокращённых начальных элементов (морфем) словосочетания. 2. Слово, образованное путём сложения начальных букв слов или начальных звуков» [Ахманова, 2004, с. 27]. Кроме того, в научном обиходе используются такие термины, как *слоговые аббревиатуры*, *частичносокращённые аббревиатуры* [Теркулов, 2018], *смешанные аббревиатуры* [Антонов, 2013], *инициальные аббревиатуры*, *инициально-словные аббревиатуры* [Дюжикова, 2015] и др., что подтверждает установление тенденции в расширении значения термина *аббревиатура* и употреблении его для обозначения большинства видов кратких форм терминов. В научной литературе встречаются также термины *сокращение*, *краткое слово*, *краткий вариант*, *сложносокращённое слово* и др., которые обозначают результат процесса образования кратких форм.

Важно отметить, что единого мнения относительно обозначения и классификации сокращений нет и среди немецких учёных. Х. Буссман относит слоговые сокращения (Silbenkurzwörter) к разряду акронимов (Akronyme) [Bußmann, 1990, S. 42]. В. Флейшер указывает, что слоговые сокращения являются инициальным сокращением (акронимом), однако представляют собой своеобразный «переход» к сокращённым словам (Kurzwörter) [Fleischer, 1971, S. 211]. «Kleines Wörterbuch der sprachwissenschaftlicher Termini» («Краткий словарь лингвистических терминов») объединяет все виды сокращений под общим названием Kurzwort.

Согласно DIN 2340 (2009) / Kurzformen der Benennungen und Namen (Краткие формы названий и имён) общий термин Kürzung (краткая форма) включает в себя разделы Abkürzungen (графические сокращения), Kurzwörter (краткие слова) и Akronyme (акронимы), которые в дальнейшем подразделяются на подвиды:

1. Abkürzung (графическое сокращение): Abbrechkürzung (графическое сокращение финального или начального сегмента), Initialkürzung (графическое инициальное сокращение), Klammerkürzung (графическое усечение среднего сегмента при сохранении начального и финального сегментов);

2. Kurzwort (краткое слово): Kopfform (усечение последнего элемента слова), Endform (усечение начального элемента слова), Klammerform (усечение среднего элемента слова при сохранении начального и финального элементов), Rumpfform (сохранение среднего элемента слова при усечении начального и финального элементов), Silbenform (сокращение из произвольного сочетания начальных слогов двух или более слов);

3. Akronym (акроним): *sprechbares Akronym* (досл. «читаемый» акроним или звуковая аббревиатура), *Buchstabierakronym* (графический акроним) [Drewer, 2017, S. 79].

Однако в трудах немецких учёных в последнее время наблюдается общая тенденция в разграничении двух основных терминов: *Kurzwort* (краткое слово) является лексическим сокращением и читается согласно написанному варианту; *Abkürzung* (аббревиатура) – графическое сокращение, которое не имеет соответствующей устной реализации и при чтении которого необходимо употреблять его полную форму.

Представляется интересным, что в истории немецкого языкознания наблюдается множество противоречий относительно уместности употребления сокращённых слов. Негативная оценка к сокращениям прослеживается в трудах и других учёных, в частности, Г.Х. Аделунг указывает, что некоторые сокращения «употребляются только в диалектах и низшими слоями населения. В верхних слоях они считаются коверканием и поэтому не заслуживают дальнейшего внимания» («... kommen nur in den gemeinen Mundarten und in den niedrigsten Classen der Sprechender vor. In den obern gelten sie für wahre Verstümmelungen, und verdienen daher keine weitere Aufmerksamkeit» [Adelung, 1788, S. 282]. Несмотря на то, что в XIX в. тенденция к сокращению слов и терминов в немецком языке продолжается, до начала XX в. наблюдается общее негативное отношение лингвистов к аббревиации, которые полагали, что она плохо влияет на язык. Уже в XX в. учёные обратили своё внимание на проблему сокращённых слов и терминов и стали отмечать «особую роль» подобных кратких вариантов [Steinhauer, 2000, S. 12]. В 1934 г. публикуется словарь сокращений *Kurzwort-Lexikon KWL* – «*Wörterbuch der Abkürzungen und Kurzwortbezeichnungen aller Art*», где в предисловии указано: «То, что в наше время суеты и рационализации количество сокращений, употребляемых как в письменной, так и в устной речи, достигло перебора, заложено в природе вещей» («Daß in unserer Zeit des Hastens und der „Rationalisierung“ das Ausmaß der Kürzungen in Wort und Schrift schon ein Übermaß erreicht hat, liegt in der Natur der Dinge») [Pfohl, 1934, S. V].

Результаты

Анализ употребления сокращённых вариантов терминов показал, что новые аббревиатуры при первом употреблении в тексте либо в устной речи обязательно должны быть связаны с денотатом посредством ссылки на базовую лексему (*Basislexem* – «полный» эквивалент краткого варианта слова или термина) либо в качестве ссылки после употребления мотивирующей основы:

«*Zeigt der geschriebene Standard (GS) höhere Frequenzwerte und ist damit komplexer als die gesprochene Alltagssprache (AS)?*» («Показывает ли письменный литературный немецкий язык более высокие значения частотности и является ли он тем самым сложнее, чем разговорный язык повседневного общения?») [Grandel, 2017, S. 161].

Дальнейшее употребление сокращения внутри контекста уже возможно без указания на полную форму слова, поскольку реципиент уже «закрепил» за

данными символами определённый семантический объём или денотат. Такая «ссылка» на базовую лексему позволяет удовлетворить потребность «минимизации декодированной информации», о которой было сказано выше, чтобы читатель получил достаточный для понимания объём информации. Употребление сокращённого варианта термина или слова без первичной ссылки на его полный вариант возможно лишь в случае, если аббревиатура является устоявшейся и употребительной, когда в её дополнительной расшифровке нет необходимости.

Соотнесение сокращённого термина с денотатом и базовой лексемой либо через базовую лексему можно выразить схематически (рис. 1 и рис. 2.).

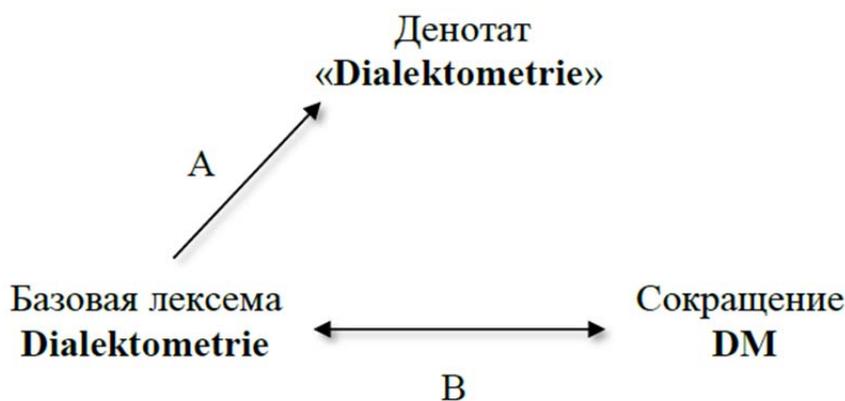


Рисунок 1 – Соотнесение сокращения с денотатом через базовую лексему

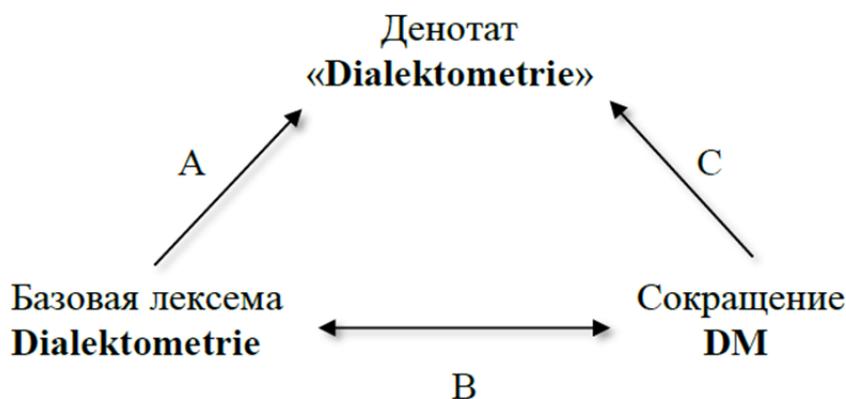


Рисунок 2 – Соотношение сокращения, базовой лексемы и денотата

Рисунок 1 отображает введение нового или малоупотребительного сокращения в текст, которое осуществляется с помощью своеобразного «обхода» через базовую лексему. При этом связь Денотат – Базовая лексема (А) представляется нам связью первого порядка, поскольку является первичной в процессе создания терминологической единицы на основе понятия. Связь Сокращение – Базовая Лексема (В) в этом случае является связью второго порядка, когда для готового термина создаётся его символическое обозначение – краткий вариант. Рисунок 2 представляет собой следующий этап употребления аббревиатуры, когда сокращение закрепляет за собой

определённый семантический объём и сам соотносится с денотатом (связь третьего порядка С). В случае, если краткая форма термина твёрдо вошла в научный обиход и её понимание не представляет затруднений, возможен переход сразу ко второму этапу и употребление сокращения без его соотнесения к базовой лексеме.

Сравнение двух рисунков позволяет установить определённое смещение семантического центра к периферии. Так, на рисунке 1 явным семантическим центром является базовая лексема, поскольку она несёт основную информацию, а сокращение представляет собой новую единицу, то есть периферию, которая принимает на себя этот объём информации от центра. На рисунке 2 происходит распределение семантического центра и оба варианта в равной степени соотносятся с денотатом и несут на себе равную семантическую нагрузку.

Особый интерес представляет сценарий развития этих семантических треугольников, когда сокращённая лексическая единица настолько закрепились и устоялась в употреблении, что её связь с базовой лексемой едва уловима. Более того, под влиянием смещения семантического центра в область аббревиатуры на периферии оказывается не только полный вариант термина, но и первоначальный полный вариант денотата, поскольку в этом случае денотат также будет представлять собой сокращённую форму полного варианта.

Таким примером может послужить употребление в немецкой диалектологии таких терминов на основе компонента *-lekt*: *Soziolekt* (социолект), *Urbanolekt* (урбанолект), *Lernerlekt* (язык обучающегося), *Sexolekt* (сексолект), *Geronolekt* (геронолект), *Ethnolekt* (этнолект), и др. Мы предполагаем, что данные термины были основаны по аналогии с термином *Regiolekt*, который сохранил свою связь с базовой лексемой *Regionaler Dialekt* и был образован путём «сращения» инициального сегмента первого компонента и финального сегмента второго компонента сложного слова или словосочетания: *Regionaler Dialekt* – *Regiolekt*. В отечественной терминологии данный вид сокращения выделяется в отдельный способ терминообразования и именуется как «вставочный» тип словообразования [Берман, 1959, с. 104] или телескопия [Лейчик, 2007, с. 55]. Важно отметить, что словообразовательный элемент *-lekt* происходит от греческого *διαλέγεσθαι* «общаться, беседовать» (равно как и термин *Dialekt!*), переводится как «язык» и трактуется в терминах *Soziolekt*, *Urbanolekt*, *Lernerlekt*, *Sexolekt*, *Geronolekt*, *Idiolekt* и др. как *Varietät* [Sinner, 2014, S. 77]. Однако мы склонны полагать, что элемент *-lekt* является усечённой формой или своего рода эллипсисом термина диалект, и в данном случае происходит расширение значения слова «диалект» в смысле «язык» (сравните в русском языке значение нового термина «метадиалект»).

Особый интерес представляет употребление термина *Standardlekt* в значении «литературный язык» [Maitz, 2017, S. 118]. Калькированный перевод этого слова на русский язык *(«стандартлект») не представляется возможным в связи с понятийным объёмом слова «стандарт» в отличие от немецкого *Standard* (литературный язык), поэтому закрепление такого термина в ряду с другими *lekt*-терминами, с нашей точки зрения, было бы неправомерным.

При таком сценарии развития происходит разрыв семантических связей с мотивирующим источником. Схематически такой вид взаимоотношений сокращения, денотата и базовой лексемы выглядит следующим образом (рис. 3):

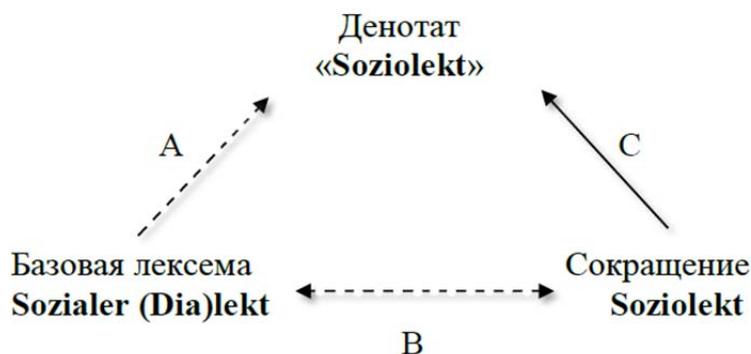


Рисунок 3 – Соотношение сокращения и денотата при ослаблении или при утрате их связи с базовой лексемой

Представляется интересным, что аббревиатура в основном не рассматривается как самостоятельное слово или термин, поскольку не связана с отдельным денотатом и тем самым не относится к словообразованию как таковому, её правомерно считают синонимом базовой лексемы [Гринёв-Гриневиц, 2008, с. 105]. Однако существует также мнение, что аббревиатуры обладают самостоятельным «словным» статусом, а не являются «обезличенными» дублетами полной формы мотивирующих терминов, поскольку они тяготеют «к развитию собственного лексического значения как отражению новой когнитивной (понятийной) структуры» [Дюжикова, 2015, с. 141]. На наш взгляд, такая точка зрения является обоснованной в том случае, когда сокращённый термин влияет на понятие, а само понятие существует как результат сокращения. Тогда аббревиатура может считаться новым словом и рассматриваться в контексте словообразования, поскольку в речи не употребляется её полный вариант или даже отсутствует (в том числе при образовании новых слов по аналогии с этим понятием или термином, например, Ethnolekt, Urbanolekt и др.). Важно отметить, что относительно таких терминов у учёных также нет единого мнения. Так, Д. Коблер-Трилл относит к сокращениям только те единицы, которые фактически имеют эквивалент или дублет, выраженный его полной формой. Если же в сокращение закладывается новое значение, то его необходимо относить к словарному составу языка [Kobler-Thrill, 1994, S. 68]. А. Штайнхауэр считает это утверждение спорным и рассматривает подобные образования как сокращения [Steinhauer, 2000, S. 10].

Появление и употребление терминологических сокращений в научных трудах по диалектологии немецкого языка тесно связано со становлением и развитием науки о региональных вариантах. Немецкая диалектология является относительно молодой дисциплиной, её история насчитывает чуть более двухсот лет. Однако за это время основные направления исследования (диалектная грамматика, диалектная география, диалектная фонетика,

социальная диалектология, вычислительная диалектология, перцептивная диалектология) позиционировались как самостоятельные дисциплины в рамках общей науки о диалектах. Каждая из этих отраслей располагает собственным пластом терминологической лексики, которая уже достаточно подробно описана в монографии И.В. Сениной и В.Б. Меркурьевой [Сенина, 2020]. Относительно терминологических сокращений в области диалектологии немецкого языка необходимо указать, что в научной литературе представлены не все вышеуказанные виды, что, в первую очередь, объясняется принадлежностью диалектологии к гуманитарным дисциплинам.

В аспекте реализации лексических сокращений существует два основных типа: графические и лексические.

Графические сокращения (*graphische Abkürzungen*, „reine Schriftabkürzungen“, „reine Schriftkürzel“) представляют собой «особенность способа написания. Она не имеет соответствующей особой формы в устной речи» («eine Besonderheit der Schreibweise. Ihnen entspricht keine besondere Form der gesprochenen Sprache») [Fleischer, 1971, S. 210]. Необходимо обратить внимание, что учёные не исключают возможность устной реализации таких сокращений, но считают это отклонением от нормы и указывают, что обычно такие сокращения в немецком языке не обладают статусом слова и не употребляются с артиклем [Greule, 2007, 120]. Кроме того, графические сокращения не относятся к словообразованию как таковому, поскольку не создают новых лексем, а лишь заменяют их в письменном языке [Kobler-Trill, 1994, S. 9].

Графические сокращения (*Abkürzungen*), составляющие основную часть используемых сокращений, являются своего рода «прародителями» лексических, поскольку зафиксированы ещё в средневековых немецких текстах, чаще всего употребляемых в скобках и не имеющих фонетической реализации [Greule, 2007, S. 122]. Данный вид сокращений встречается только в научных текстах, при прочтении которых употребляется полная форма слова или словосочетания. Выделяются следующие виды графических сокращений:

1. Графическое усечение финального сегмента:

dial. = dialektal (диалектный);

dialekt. = dialektal (диалектный);

dialektolog. = dialektologisch (диалектологический);

Dialektf. = Dialektforschung (диалектология);

dialektgeograph. = dialektgeographisch (диалектно-географический);

hyperdial. = hyperdialektal (гипердиалектный);

mundartl. Formen = mundartliche Formen (диалектные формы);

mundartl. Schreiben = mundartliches Schreiben (диалектное написание);

2. Графическое инициальное сокращение:

Ma. = Mundart (диалект);

D. = Dialekt (диалект).

3. Графическое стяжение представляет собой сокращение слова или словосочетания посредством пропуска букв:

Mda. = Mundart (диалект);

Mua. = Mundart (диалект);
mdal = mundartlich (диалектный);
mdl = mundartlich (диалектный);
mda. = mundartlich (диалектный);
Vkspr. = Volkssprache (народный язык).

4. **Рамочные усечения** подразумевают сохранение инициального и финального сегментов при усечении середины слова:

ma.lich = mundartlich (диалектный).

5. **Смешанные формы графических сокращений**, которые состоят из сокращения одной основы сложного слова и полной формы второго:

Hyper.Grad = Hyperdialektalitätsgrad (степень гипердиалектности);

Dia.Grad = Dialektalitätsgrad (степень диалектности);

Landma. = Landmundart (сельский диалект);

Übergangsmda = Übergangsmundart (переходный диалект);

Mischmda. = Mischmundart (смешанный диалект);

Untermaa. = Untermundarten («поддиалект», подчиненный диалект);

HDial = Hyperdialektismus (гипердиалектизм),

Ma.-Großraum = Mundartgroßraum (область широкого распространения диалекта);

Ma.dichtung = Mundartdichtung (поэзия на немецком языке);

Ma.gruppe = Mundartgruppe (группа диалектов);

Ma.konkurrenz = Mundartkonkurrenz (диалектная конкуренция);

ma.reich = mundartreich (богатый диалектом);

Ma.welle = Mundartwelle (диалектная волна);

Mda.-Gebiet = Mundartgebiet (диалектная область).

Лексические сокращения обладают способностью произноситься, как отдельные графические элементы, реализуемые как алфавитное чтение (D-Wert – de), звуковое чтение (Diaphonem) или комбинация алфавитного и звукового чтения сокращённых элементов (ZDL /tse de el/):

DM – Dialektometrie (диалектометрия);

BD – Basisdialekt (базисный диалект);

IOD – intendierter Ortsdialekt (целевой местный диалект);

RD – Regionaldialekt (региональный диалект);

GS – der geschriebene Standard (письменный литературный язык);

AS – Alltagssprache (язык повседневного общения).

Помимо непосредственно терминологии в немецкой диалектологии аббревиации подвергаются названия атласов (SBS – Sprachatlas von Bayerisch-Schwaben; SDS – Sprachatlas der deutschen Schweiz; VALTS – Vorarlberger Sprachatlas; SSA – Südwestdeutscher Sprachatlas), проектов (KiDKo – „Kiezdeutsch Korpus“), архивов (TSA – Tiroler Spracharchiv, VSA – Vorarlberger Spracharchiv):

«Exemplarisch seien hier nur das „Kiezdeutsch Korpus“ (KiDKo) oder einige der größeren, auf die Dokumentation und Analyse von gefährdeten, bis lang gar nicht oder kaum erforschten und deutschbasierten Varietäten in Übersee abzielender Projekte genannt» («В качестве примера здесь следует назвать проект

„Kiezdeutsch Korpus“ (KiDKo) или другие большие проекты, направленные на документирование и анализ немецких региональных разновидностей языка за океаном, которые до этого не исследовались или исследовались очень мало, и которые оказались под угрозой исчезновения» [Maitz, 2017, S. 84].

Такие сокращения способны передавать грамматическую информацию о базисной лексеме и употребляться как с артиклем, так и без него:

«Der SBS steht ja in der Tradition der sogenannten Kleinraumatlanten oder Regionalatlanten wie **dem SDS**, dem VALTS und dem SSA» («Баварско-швабский языковой атлас (SBS) составлен в традиции так называемых атласов малых регионов или региональных атласов, как Языковой атлас немецкоязычной Швейцарии (SDS), Форарльбергский языковой атлас (VALTS) и Югозападнонемецкий языковой атлас (SSA)») [König, 2016, S. 163];

«Denn nach **SDS** gilt oa u.ä. „gebrochenes“ o für mhd /ei/ heute nur mehr in fünf Gemeinden des äußersten Nordostens der Schweiz» («Поскольку согласно Языковому атласу немецкоязычной Швейцарии *oa*, а также «сломленное» *o* соответствуют средневерхненемецкому /ei/ только в пяти общинах на крайнем северо-востоке Швейцарии») [Amann, 2016, S. 163].

В научных трудах по диалектологии немецкого языка встречаются также смешанные формы лексических сокращений:

D-Wert = Dialektalitätswert,

Diaphonem = dialektales Phonem.

Наряду с немецкими краткими формами употребляется множество сокращений, мотивирующими основами которых являются английские слова, например, VDM – Visual Dialectometry [Goebel, 2006], LTAS – long-time average spectrum [Peters, 2018], VOT – voice onset time [Pröll, 2017]. Чаще всего при первичном их употреблении в тексте приводится пояснение на немецком языке, если оно необходимо:

«Als Messkorrelat der direkt nicht quantifizierbaren Aspiration dient hier die *voice onset time* (VOT, die Zeit zwischen dem Plosionsgeräusch und dem Beginn des Stimmtons des folgenden Vokals)» («В качестве измерительного коррелята напрямую невыражаемой количественно аспирации здесь служит *voice onset time* (VOT, время между взрывным звуком и началом звука следующего гласного)») [Pröll, 2017, S. 346].

Иногда ссылка приводится только на немецкие соответствия без указания иноязычной мотивирующей основы:

«Während die Matrixsprache (ML) alle für den Satzbau notwendigen grammatischen Morpheme und Konstruktionen zur Verfügung stellt, dient die eingebettete Sprache (EL) als Quelle von lexikalischen Morphemen» («В то время, как матричный язык представляет для структуры предложения все необходимые морфемы и конструкции, «включённый» язык почти всегда служит источником лексических морфем») [Nakimov, 2017, S. 316].

В данном примере сокращения ML (от английской мотивирующей основы *matrix-language*) и EL (от английской мотивирующей основы *embedded-language*) соотносятся с немецкими терминами *Matrixsprache* и *eingebettete Sprache* для установления связи с денотатом. В дальнейшем такие

англоязычные основы могут использоваться для создания смешанных сокращений, например, EL-Insel (остров «включённого» языка), EL-Konstituente (составляющие «включённого языка»).

Помимо указанных видов кратких вариантов терминов отмечается отдельная группа номенклатурных обозначений, которые используются в немецкой диалектологии. Номены не являются непосредственно терминами, они обозначают название определённых предметных рядов, относящихся к той или иной сфере деятельности. Отметим, что номенклатурные единицы характерны не для всех научных областей. Вслед за А.В. Суперанской мы полагаем, что ряду дисциплин (таким, как языкознание, математика и др.) «номенклатуры свойственны лишь в ограниченном объёме, поскольку основную массу явлений, изучаемых ими, составляют терминируемые понятия» [Суперанская, 2005, с. 23]. Несмотря на то, что диалектология является отраслью языкознания, она использует большой пласт номенов, поскольку тесно граничит с географией (об этом свидетельствует возникновение такой научной области, как диалектная география). По аналогии с географической номенклатурой (Европа, Азия, Африка и др.) в диалектологии используются номенклатурные обозначения территориальных разновидностей диалектов: баварский (*bairisch*), швабский (*schwäbisch*), франкский (*fränkisch*) и многие другие.

Среди номенклатурных сокращений в области диалектологии немецкого языка встречаются:

1) усечения: *bair.* = *bairisch* (баварский); *schwäb.* = *schwäbisch* (швабский); *österr.* = *österreichisch* (австрийский); *schweiz.* = *schweizerisch* (швейцарский); *tirol.* = *tirolisch* (тирольский); *nordb.* = *nordbairisch* (северобаварский); *meckl.* = *mecklenburgisch* (мекленбургский) и др.;

2) инициальные сокращения: *od* = *oberdeutsch* (верхненемецкий); *wmd.* = *westmitteldeutsch* (западномiddleнемецкий); *nd* = *niederdeutsch* (нижненемецкий); *ond* = *ostniederdeutsch* (восточнонижненемецкий) и др.;

3) стяжения: *frk.* = *fränkisch* (франкский); *nddt.* = *niederdeutsch* (нижненемецкий); *ndb.* = *niederbairisch* (нижнебаварский); *östr.* = *österreichisch* (австрийский) и др.;

4) смешанные формы: *nordndsächs.* = *nordniedersächsisch* (севернонижнесаксонский); *ostfrk.* = *ostfränkisch* (восточнофранкский) и др.

Анализ сокращённых терминов позволяет выделить некоторые тенденции, способные усложнить коммуникацию специалистов. Первой такой тенденцией является **аббревиатурная синонимия**, когда одной базовой лексеме соответствует несколько вариантов сокращений (рис. 4). На рисунке 4 наглядно изображено отношение первого порядка между денотатом «Mundart» и базовой лексемой *Mundart* (А), которая имеет несколько соответствий плана выражения в виде сокращений (связи второго порядка В): *Ma.*, *Mda.*, *Mua.*

Основной причиной появления аббревиатурной синонимии является употребление неустоявшихся сокращений, часто отдельным автором или рядом учёных. Так, для термина *Mundart* в работах Х. Нибаума [Niebaum, 1980], В. Мутрупа [Mentrup, 1980], Д. Мёна [Möhn, 1983], Х. Глюка [Glück, 2016] мы

Несколько вариантов сокращений имеют прилагательные *mundartlich* (mdal, mdl, mda.), *dialektal* (dial., dialekt.), а также некоторые номенклатурные обозначения (ND, Nd., nd., nddt, ndt = niederdeutsch/нижненемецкий; schwdt., schzd., swzd. = schweizerdeutsch/швейцарский вариант немецкого языка). Необходимо также отметить особенность образования множественного числа – в отличие от полного слова, которое присоединяет аффикс множественного числа, сокращение удваивается по аналогии с небуквенным символом: Муаа, Маа, Мдаа. При этом употребление подобных вариантов также является авторским либо контекстуальным.

Причиной создания подобных рядов аббревиатурных синонимов в нашем случае является относительно небольшой возраст самой немецкой диалектологии, как уже отмечалось выше. Для того, чтобы тот или иной термин, в частности, его сокращённый вариант, укоренился в употреблении и произошёл отсев его синонимичных вариантов, требуется достаточно большой промежуток времени. В случае, если аббревиатура устоялась и стала использоваться как единственно возможная для мотивирующей основы, она из контекстуальной становится *отраслевой*, то есть единственным возможным вариантом для базовой лексемы в рамках определённой области знания.

Наряду с аббревиатурной синонимией намечается вторая тенденция, которая вызывает определённые сложности в понимании и непосредственной связи с мотивирующей основой, – *аббревиатурная омонимия*, при которой одному сокращению соответствует несколько базовых лексем и, соответственно, денотатов, как изображено на рисунке 5 (рис. 5).

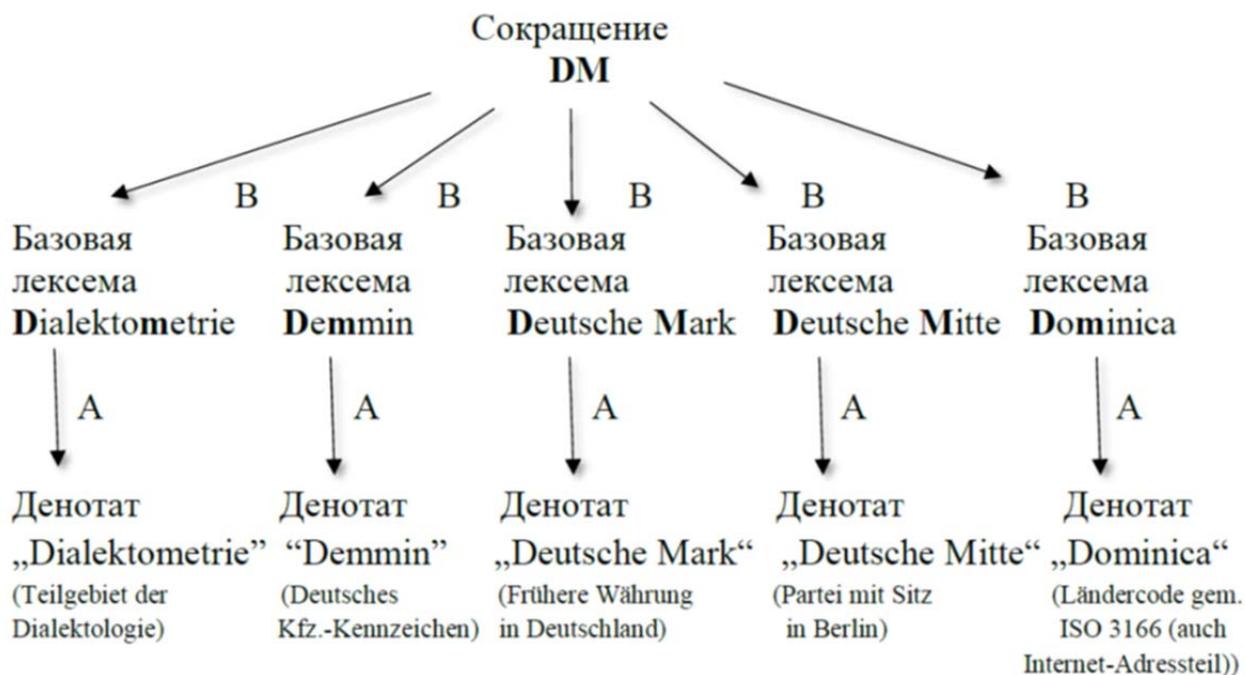


Рисунок 5 – Аббревиатурная омонимия

Из схемы видно, что сокращение DM имеет несколько мотивирующих основ: **Dialektometrie** (диалектометрия, раздел диалектологии), **Demmin** (Деммин, аббревиатура используется для государственного немецкого

регистрационного номера автомобиля этого города), **Deutsche Mark** (немецкая марка, бывшая денежная единица ФРГ), **Deutsche Mitte** (Немецкий Центнер, политическая партия со штаб-квартирой в Берлине), **Dominica** (Доминика, код страны согласно Международной организации по стандартизации). Очевидно, что весь омонимический ряд базовых лексем относится к разным сферам деятельности, в связи с чем проблема коммуникации специалистов внутри определённого терминологического поля сводится к минимуму, поскольку данное сокращение является дисциплинарным и его понимание не представляет сложности.

Помимо аббревиатуры **DM** в немецких научных текстах по диалектологии встречаются многие другие сокращения, имеющие омонимы, например:

RD = 1. **Regionaldialekt** (региональный диалект); 2. **Regierungsdirektor** (высокопоставленный правительственный чиновник); 3. **Rendsburg** (сокращение используется в качестве немецкого государственного регистрационного номера автомобиля города Рендсбург); 4. **Rettungsdienst** (спасательная служба);

BD = 1. **Basisdialekt** (базисный диалект); 2. **Bund** (сокращение используется в качестве немецкого государственного регистрационного номера автомобиля для бундестага, бундесрата и канцелярии президента); 3. **Bremgarten-Dietikon-Bahn** (Бремгартен-Дитикон, швейцарская узкоколейная железная дорога).

Как видно из примеров, большей частью аббревиатурная омонимия не представляет большой сложности для понимания благодаря употреблению сокращения в контексте. Однако, возможно и образование дублетных вариантов внутри единого терминологического поля. Так, сокращение *ma.* (*mundartlich* – диалектный) является многозначным вследствие его параллельного использования для мотивирующей основы *mittelalterlich* (средневековый). Оба сокращения в равной степени используются в немецкой диалектологии, и разделение в их значении возможно только с помощью ссылки на базовую лексему.

Заключение

Изучение и анализ сокращённых терминов показал, что большинство сокращений образуется на основе базовой лексемы, поэтому не совсем корректно рассматривать аббревиацию как вид слово- или терминоподобразования, поскольку краткие формы не создают новых слов или терминов, а лишь являются одним из вариантов их номинации. Исключения составляют сокращения, которые утратили связь с мотивирующей основой и употребляются как самостоятельные термины или слова, на базе которых или по аналогии с которыми могут создаваться другие лексические единицы.

Аббревиации подвергаются наиболее устоявшиеся и употребительные термины. В аспекте возникновения и употребления кратких форм термина выделяются следующие этапы развития:

1) авторская аббревиатура употребляется обычно одним исследователем в рамках его научного труда. Большая часть сокращений возникает как авторские. Исключения составляют те аббревиатуры, которые вводятся коллегиально группой учёных, исследующих ту или иную проблему. В этом случае сокращение возникает сразу как контекстуальное;

2) контекстуальная аббревиатура является более употребительной и используется рядом исследователей. На данном этапе развития возможно возникновение такого явления, как аббревиатурная синонимия в случае, если в рамках одной и той же дисциплины используются разные сокращения для одной мотивирующей основы. И авторские, и контекстуальные аббревиатуры нуждаются в ссылке на базовую лексику во избежание непонимания или неправильного понимания сокращённого термина;

3) отраслевая аббревиатура существует как единственно возможная в рамках терминологического поля определённой области знания. Отраслевая аббревиатура не имеет синонимичных вариантов, либо они считаются устаревшими. Такие сокращения при употреблении в контексте чаще всего обходятся без ссылки на базовую лексику, поскольку не представляют сложности понимания для специалистов;

4) Общепринятая аббревиатура является последним этапом существования сокращения, поскольку употребляется за рамками терминополья дисциплины, к которой она относится, и понятна не только специалистам других направлений, но и неспециалистам. Стоит отметить, что очень небольшое количество сокращений становятся общепринятыми, поскольку на общезыковом уровне довольно часто возникает аббревиатурная омонимия, то есть сосуществование нескольких вариантов мотивирующих основ, для которых употребляется одна и та же краткая форма. Узкоспециальные термины редко переходят в разряд общепринятых аббревиатур, чаще всего это сокращённые названия стран, валют, употребление которых принято не только внутри языкового сообщества, но и в других языках.

Следует обратить внимание на то, что граница между установленными этапами развития сокращённых форм является достаточно размытой, и определить точно, когда аббревиатура переходит из одного разряда в другой, не представляется возможным (равно, как определить время, когда предтермин становится термином). Однако предложенное нами деление обусловлено самой природой человеческого знания, которое стремится к упорядочиванию и стандартизации, при этом постоянно развивается и меняется.

Исследование сокращений в области диалектологии немецкого языка выявило, что краткие формы термина используются преимущественно в научных текстах и в последнее время начинают проникать в устную коммуникацию специалистов. Однако создание и употребление большого числа сокращённых терминов в последнее время позволяет определить данный процесс терминообразования в качестве актуального и перспективного.

Библиографический список

- Антонов, В. П.* Тематические сферы функционирования инициальных, слоговых и смешанных аббревиатур в современном русском языке // Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. 2013. №4. С. 27-33.
- Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 571 с.
- Берман, И. М.* О «вставочном» типе словообразования // Вопросы языкознания. 1959. № 2. С. 104-107.
- Гринёв-Гриневич, С. В.* Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
- Дюжикова, Е. А.* Терминологическая аббревиация как объект лингвистического исследования / Е. А. Дюжикова, Т. Н. Великода // Гуманитарные науки. 2015. № 3. С. 141-148.
- Лейчик, В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
- Сенина, И. В.* Лингвистическая терминология в контексте становления и развития диалектологии немецкого языка / И. В. Сенина, В. Б. Меркурьева. Иркутск: Издательство ИГУ, 2020. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
- Суперанская, А. В.* Общая терминология. Терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М.: УРСС, 2005. 288 с.
- Татаринов, В. А.* Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
- Теркулов, В. И.* Параллельность слоговой и частично сокращённой аббревиатур / В. И. Теркулов, И. И. Крамаренко // Новые горизонты русистики. 2018. № 4. С. 44-49.
- Adelung, J. Ch.* Vollständige Anweisung zur deutschen Orthographie. Leipzig: Weygand, 1788. 426 S.
- Amann, K.* Alemannische Peripherie – bairisches Zentrum: Schriftsprachliche Kommunikation und Empfängerorientierung zwischen zwei Dialekträumen in Spätmittelalter und früher Neuzeit (Vorarlberg und Tirol) // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, 2016. № 83 (2). S. 131-174.
- Beckers, H.* Westmitteldeutsch // Lexikon der germanistischen Linguistik. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1980. S. 468–473.
- Best, K-H.* Kürzungstendenzen aus der Sicht der Quantitativen Linguistik // Sprachliche Kürze: Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2007. S. 45-63.
- Bußmann, H.* Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1990. 903 S.
- Drewer P.* Terminologiemanagement: Grundlagen – Methoden – Werkzeuge / P. Drewer, K.-D. Schmitz. Berlin: Springer-Verlag, 2017. 237 S.
- Fleischer, W.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1971. 327 S.
- Glück, H.* Kontinuum // Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart: Metzler Verlag GmbH, 2016. S. 364.
- Goebel, H.* Neuere Entwicklungen in der europäischen Dialektologie (1950-2000) / H. Goebel, G. Schiltz // Geschichte der Sprachwissenschaften. Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG., 2006. S. 2352-2366.
- Grandel, S.* Morphosyntaktische Komplexität, Normalität und Sprachkontakt: Eine Projektskizze // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. 2017. № 84 (2/3). S. 152-177.
- Greule, A.* Kurzwörter in historischer Sicht // Sprachliche Kürze: Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2007. S. 118-131.
- Haas, W.* Jacob Grimm und die deutschen Mundarten // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. 1990. № 65 S. 1-20.
- Kloss, H.* Deutsche Sprache außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets // Lexikon der germanistischen Linguistik. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1980. S. 537–547.

- Kobler-Trill, D.* Das Kurzwort im Deutschen. Eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994. 238 S.
- König, W.* „Es darf nicht über die Exploratoren geschimpft werden“ / W. König, J. E. Schmidt, B. Ganswindt // *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 2016. № 83 (2). S. 193-207.
- Lenz, A. N.* Struktur und Dynamik des Substandards: Eine Studie zum Westmitteldeutschen (Wittlich/Eifel). Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2003. 449 S.
- Maitz, P.* Reviewed Work: Einführung in die Varietätenlinguistik. (Germanistik kompakt) by Ekkehard Felder // *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 2017. № 84 (1). S. 82-85.
- Maitz, P.* Sprachkontaktforschung – explanativ: Zur Einleitung // *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 2017. № 84 (2/3). S. 114-125.
- Mentrup, W.* Deutsche Sprache in Österreich und in der Schweiz / W. Mentrup, P. Kühn // *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1980. S. 527-537.
- Möhn, D.* Niederdeutsch in der Schule. Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1983. S. 631-660.
- Nakimov, N.* Ein gebrauchsbasierter Ansatz zur Analyse von code-mixing // *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 2017. № 84 (2/3). S. 308-335.
- Niebaum, H.* Westniederdeutsch // *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübingen, Niemeyer Verlag, 1980. S. 458–464.
- Peters, J.* Regionale Variation der Stimmqualität: Eine Pilotstudie zum Hoch- und Niederdeutschen im Bersenbrückenland // *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 2018. № 85 (1). S. 1-34.
- Pfohl, E.* Kurzwort-Lexikon, KWL: Woörterbuch der Abkürzungen und Kurzwortbezeichnungen aller Art in Sprache und Literatur, Politik, Amt und Schule, Verkehr und Sport, Kunst, Musik und Presse, Industrie und Handel, Bank- und Börsenwesen, Landwirtschaft und Technik, Verbands- und Genossenschaftsorganisationen, Vereinswesen, Propaganda usw. Stuttgart: Muth'sche Verlagsbuchhandlung, 1934. 394 S.
- Pröll, S.* Warum Einsprachige integrieren müssen, Mehrsprachige aber nicht // *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 2017. № 84 (2/3). S. 336-360.
- Schirokauer, A.* Frühneuhochdeutsch (1952) // Zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache. Tübingen: Niemeyer, 1986. S. 112–195.
- Sinner, C.* Varietätenlinguistik: Eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag GmbH & Co. KG, 2014. 318 S.
- Steinhauer, A.* Sprachökonomie durch Kurzwörter. Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2000. 368 S.
- Wrede, F.* Deutsche Dialektgeographie. Berichte und Studien über G. Wenkers Sprachatlas des Deutschen Reichs. Marburg: N.G. Elwert Verlag, 1915. 80 S.
- Zehetner, L.* Deutsche Dialektographie. Marburg: Elwert Verlag, 1978. 390 S.

References

- Adelung, J. Ch.* (1788). Complete instructions on German orthography [Vollständige Anweisung zur deutschen Orthographie], Leipzig, Weygand. 426 p.
- Antonov, V. P.* (2013). Thematic functions of the functioning of initial, syllabic and mixed abbreviations in the modern language, *Vestnik Khakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.F. Katanova*, 4: 27-33. [in Russian]
- Akhmanova, O. S.* (2004). Dictionary of linguistic terms, Moscow, URSS. 571 p. [in Russian]
- Amann, K.* (2016). Alemannic periphery - Bavarian center: written language communication and recipient orientation between two dialect areas in the late Middle Ages and early modern times (Vorarlberg and Tyrol) [Alemannische Peripherie – bairisches Zentrum: Schriftsprachliche Kommunikation und Empfängerorientierung zwischen zwei Dialekträumen in Spätmittelalter und früher Neuzeit (Vorarlberg und Tirol)], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 83(2): 131-174.
- Beckers, H.* (1980). West Central German [Westmitteldeutsch], *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübingen, Niemeyer Verlag. Pp. 468–473.

- Berman, I. M. (1959). On the "intercalated" type of word formation, *Voprosy yazykoznanija*, 2. Pp. 104-107. [in Russian]
- Best, K-H. (2007). Shortening tendencies from the point of view of quantitative linguistics [Kürzungstendenzen aus der Sicht der Quantitativen Linguistik], *Sprachliche Kürze: Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte*, Berlin, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG. Pp. 45-63.
- Bußmann, H. (1990). *Lexicon of Linguistics [Lexikon der Sprachwissenschaft]*, Stuttgart, Alfred Kröner Verlag. 903 p.
- Drewer, P., Schmitz, K.-D. (2017). Terminology management: basics - methods - tools [Terminologiemanagement: Grundlagen – Methoden – Werkzeuge], Berlin, Springer-Verlag. 237 p.
- Dyuzhikova, Ye. A., Velikoda T. N. (2015). Terminological abbreviation as an object of linguistic research, *Gumanitarnyye nauki*, 3. Pp. 141-148. [in Russian]
- Fleischer, W. (1971). Word formation in contemporary German [Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache], Leipzig, VEB Bibliographisches Institut. 327 p.
- Glück, H. (2016). Continuum [Kontinuum], *Metzler Lexikon Sprache*, Stuttgart, Metzler Verlag GmbH. 364 p.
- Goebel, H., Schiltz G. (2006). Recent Developments in European Dialectology (1950-2000) [Neuere Entwicklungen in der europäischen Dialektologie (1950-2000)], *Geschichte der Sprachwissenschaften. Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Berlin, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG. Pp. 2352-2366.
- Grandel, S. (2017). Morphosyntactic Complexity, Normality, and Language Contact: A Project Outline [Morphosyntaktische Komplexität, Normalität und Sprachkontakt: Eine Projektskizze], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 84 (2/3): 152-177.
- Greule, A. (2007). Short words in a historical perspective [Kurz Wörter in historischer Sicht], *Sprachliche Kürze: Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte*, Berlin, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG. Pp. 118-131.
- Grinyov-Grinevich, S. V. (2008). Terminology: study guide for students of higher educational institutions, Moscow, Izdatel'skiy tsentr «Akademiya». 304 p. [in Russian]
- Haas, W. (1990). Jacob Grimm and the German dialects [Jacob Grimm und die deutschen Mundarten], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 65: 1-20.
- Kloss, H. (1980). German language outside the closed German language area [Deutsche Sprache außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets], *Lexikon der germanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer Verlag. pp. 537–547.
- Kobler-Trill, D. (1994). The short word in German. An investigation into definition, typology and development [Das Kurzwort im Deutschen. Eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung], Tübingen, Max Niemeyer Verlag. 238 p.
- König, W., Schmidt J. E., Ganswindt B. (2016). "The explorers must not be scolded" [„Es darf nicht über die Exploratoren geschimpft werden“], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 83 (2): 193-207.
- Lenz, A. N. (2003). Structure and dynamics of the substandard: A study on West Central German (Wittlich / Eifel) [Struktur und Dynamik des Substandards: Eine Studie zum Westmitteldeutschen (Wittlich/Eifel)], Stuttgart, Franz Steiner Verlag. 449 p.
- Leychik, V. M. (2007). Terminology: subject, methods, structure, Moscow, Izdatel'stvo LKI, 2007. 256 p. [in Russian]
- Maitz, P. (2017). Reviewed Work: Introduction to Variety Linguistics. (German studies compact) by Ekkehard Fel-der [Reviewed Work: Einführung in die Varietätenlinguistik. (Germanistik kompakt) by Ekkehard Felder], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 84 (1): 82-85.
- Maitz, P. (2017). Language contact research – explanatory: To the introduction [Sprachkontaktforschung – explanativ: Zur Einleitung], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 84 (2/3): 114-125.
- Mentrup, W., Kühn P. (1980). German language in Austria and Switzerland [Deutsche Sprache in Österreich und in der Schweiz], *Lexikon der germanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer Verlag. Pp. 527–537.

- Möhn D. (1983). Low German at school [Niederdeutsch in der Schule], *Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, Pp. 631–660.
- Nakimov, N. (2017). A usage-based approach to code mixing analysis [Ein gebrauchsbasierter Ansatz zur Analyse von code-mixing], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 84 (2/3): 308-335.
- Niebaum, H. (1980). West Low German [Westniederdeutsch], *Lexikon der germanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer Verlag. Pp. 458–464.
- Peters, J. (2018). Regional variation in voice quality: a pilot study on High and Low German in Ber-senbrückenland [Regionale Variation der Stimmqualität: Eine Pilotstudie zum Hoch- und Niederdeutschen im Bersenbrückenland], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 85 (1): 1-34.
- Pfohl, E. (1934). Short word lexicon: Dictionary of abbreviations and acronyms of all kinds in language and literature, politics, office and school, transport and sport, art, music and press, industry and trade, banking and stock exchange, agriculture and technology, associations - and cooperative organizations, associations, propaganda, etc. [Kurzwort-Lexikon, KWL: Wörterbuch der Abkürzungen und Kurzwortbezeichnungen aller Art in Sprache und Literatur, Politik, Amt und Schule, Verkehr und Sport, Kunst, Musik und Presse, Industrie und Handel, Bank- und Börsenwesen, Landwirtschaft und Technik, Verbands- und Genossenschaftsorganisationen, Vereinswesen, Propaganda usw.], Stuttgart, Muth'sche Verlagsbuchhandlung. 394 p.
- Pröll, S. (2017). Why monolinguals have to integrate, but multilinguals don't [Warum Einsprachige integrieren müssen, Mehrsprachige aber nicht], *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 84 (2/3): 336-360.
- Schirokauer, A. (1986). Early New High German (1952) [Frühneuhochdeutsch (1952)], *Zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache*, Tübingen, Niemeyer. Pp. 112–195.
- Senina, I. V., Merkur'yeva V. B. (2020). Linguistic terminology in the context of the formation and development of dialectology of the German language, Irkutsk, Izdatel'stvo IGU. 1 CD-ROM. [in Russian]
- Sinner C. (2014). Variety Linguistics: An Introduction [Varietätenlinguistik: Eine Einführung], Tübingen, Narr Francke Attempo Verlag GmbH & Co. KG. 318 p.
- Steinhauer, A. (2000). Language economy through short words. Education and use in professional communication [Sprachökonomie durch Kurzwörter. Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation], Tübingen, Günter Narr Verlag. 368 p.
- Superanskaya, A. V., Podol'skaya N. V. (2005). General terminology. Terminological activity, Moscow, URSS. 288 p. [in Russian]
- Tatarinov, V. A. (2006). General terminology: an encyclopedic dictionary, Moscow, Moskovskiy Litsey. 528 p. [in Russian]
- Terkulov, V. I., Kramarenko I. I. (2018). Parallelism of syllabic and partially abbreviated shortenings, *Novyye gorizonty rusistiki*, 4. Pp. 44-49. [in Russian]
- Wrede, F. (1915). German dialect geography. Reports and studies on G. Wenker's Linguistic Atlas of the German Empire [Deutsche Dialektgeographie. Berichte und Studien über G. Wenkers Sprachatlas des Deutschen Reichs], Marburg, N.G. Elwert Verlag. 80 p.
- Zehetner, L. (1978). German dialectography [Deutsche Dialektographie], Marburg, Elwert Verlag. 390 p.